

Μηνναῖον - ΤΗ ΚΕ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Απόδοσις τῆς Ἑορτῆς τῶν Εἰσοδίων
καὶ Μνήμη τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος
Αἰκατερίνης

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος
β'. Ψαλμοὶ 144, 86, 47.**

Στίχ. α'. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς
σφόδρα.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ
σοῦ, ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Ὁ Θεὸς ἐν τοῖς βάρεσιν αὐτῆς
γινώσκεται.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. δ'. Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτω καὶ
εἶδομεν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - November 25

Leave-taking of the Feast of the Entry, and
Memory of the Holy Great Martyr Catherine

LITURGY

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Antiphon I. Mode 2. Psalms 144, 86, 47.

Verse 1: Great is the Lord and exceedingly
praiseworthy. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: Glorious things were said
concerning you, O city of God. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 3: God is known in her palaces. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 4: As we heard, so we saw. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.
Ψαλμοὶ 45, 95, 117, 64.**

Στίχ. α'. Ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ
Ὑψιστος.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια
ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Αὕτη ἡ πύλη τοῦ Κυρίου, δίκαιοι
εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστός ἐν
δικαιοσύνῃ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2. Psalms 45, 95, 117, 64.

Verse 1: *The Most High sanctified His
tabernacle. [SAAS]*

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 2: *Holiness and majesty are in His
holy place. [SAAS]*

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 3: *This is the gate of the Lord; the
righteous shall go in through it. [SAAS]*

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 4: *Holy is Your temple, wondrous in
righteousness. [SAAS]*

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. [HC]*

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen. [HC]*

Only begotten Son and Logos of God,
being immortal, You condescended for
our salvation to take flesh from the holy
Theotokos and ever-virgin Mary and, without
change, became man. Christ, our God, You
were crucified and conquered death by death.
Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 44.

Στίχ. α'. Τὸ πρόσωπόν σου
λιτανεύουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Στίχ. β'. Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ
βασιλέως ἔσωθεν, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς
περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

Στίχ. γ'. Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ
παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς.

Ἀπολυτίκιον τῆς ἑορτῆς. Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Antiphon III. Mode 4. Psalm 44.

Verse 1: *The rich among the people shall
entreat your favor.* [SAAS]

Verse 2: *All her glory as the King's daughter
is within, adorned and embroidered with golden
tassels.* [SAAS]

Verse 3: *The virgins behind her shall be
brought to the King.* [SAAS]

Apolytikion of the Feast. Mode 4.

Today is the prelude of God's good
pleasure, and the proclamation of humanity's
salvation. In the temple of God, the Virgin
is presented openly, and in herself she
announces Christ to all. Let us, then, with a
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are
the fulfillment of the Creator's dispensation."

[SD]

Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν, ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος δ'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Ὦδὴ γ'. Ἦχος δ'. Τοὺς σοὺς ὑμολόγους.

Τοῦ Μηναίου ---

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Νυμφοστόλος σήμερον ἐδείχθη,
τερπνὸς τῆς Παρθένου ὁ ναός, καὶ θάλαμος
δεχόμενος, τὴν ἔμψυχον παστάδα Θεοῦ, τὴν
καθαρὰν καὶ ἄμωμον, καὶ λαμπροτέραν
πάσης κτίσεως.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὁψονται.

Δαυῖδ προεξάρχων τῆς χορείας, σκιρτᾷ
καὶ χορεύει σὺν ἡμῖν, καὶ Βασιλίδα κράζει
σε, πεποικιλμένην Ἀχραντε, παρισταμένην
πάναγνε, ἐν τῷ Ναῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

An optional alternative to the Antiphons are the Typika (Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed troparia, which are provided here.

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode 4.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon 1 of the Feast.

Ode iii. Mode 4. N/

M (Establish your servants.)

From Menaion ---

Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]

Today the Temple has become a wedding
hall;/ a fair chamber for the Virgin./ It receives
the living Bridal Chamber of God,/ the pure
and spotless One Who shines more brightly
than all creation. [OCA]

Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]

David leaps in gladness, leading the
dance,/ and rejoicing with us, he calls you
the Queen,/ clad in raiment of many-colored
needlework,/ undefiled and all-pure Virgin,/

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ
Θεοῦ κληθήσονται.

Ἐξ ἧς ἡ παράβασις προῆλθεν, ἡ
πάλαι τῷ γένει τῶν βροτῶν, ἐκ ταύτης
ἡ ἀνόρθωσις, καὶ ἀφθαρσία ἤνθησεν, ἡ
Θεοτόκος σήμερον, προσαγομένη ἐν τῷ
οἴκῳ Θεοῦ.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

Θεοτοκίον.

Σκιρτῶσιν Ἀγγέλων στρατηγαί, καὶ
πάντων ἀνθρώπων ἡ πληθὺς, καὶ πρὸ
προσώπου Πάναγνε, προστρέχουσί σου
σήμερον, λαμπαδηφόροι κράζουσαι, τὰ
μεγαλεῖά σου ἐν οἴκῳ Θεοῦ.

Κανὼν τῆς Ἀγίας.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ Γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ἀβυσσος ἀμαρτιῶν.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ὅλην σε περικαλῇ, παρθενίας
ἀπαστράπτουσιν αἴγλη, μαρτυρικοῖς τε
Κόρη, φοινιχθεῖσαν ἐν αἵμασι, καθορῶν ὁ
ἀγαθός, Λόγος καὶ ἄχραντος, ἐν θαλάμοις,
ἐπουρανίοις κατεσκήνωσεν.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθός
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἰσχύσας διὰ Σταυροῦ, τῶν Τυράννων
καταλῦσαι τὸ κράτος, καὶ κοσμικῆς σοφίας,
διελέγξει τὸ μάταιον, θεοπνεύστου διδαχῆς,

standing in the Temple before the King and
God. [OCA]

*Blessed are the peacemakers, for they shall be
called sons of God. [RSV]*

The transgression came upon mankind
of old from Eve, / and now from Eve's stock
our restoration and incorruption blossoms: /
the Theotokos who is brought today into the
house of God. [OCA]

*Blessed are those who are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of
heaven. [RSV]*

Theotokion.

The ranks of angels and all mankind /
dance today before your face, all-pure Lady, /
and they go before you bearing lamps, /
proclaiming your greatness in the house of
God. [OCA]

Canon for the Holy Woman.

From Menaion ---

Ode vi. Mode pl. 4. N/M (My transgressions)

*Blessed are you when men revile you and
persecute you and utter all kinds of evil against
you falsely [for my sake]. [RSV]*

O maiden, the good Word who is
immaculate, saw how you were beautiful,
flashing with the splendor of virginity, and
reddened with blood of martyrdom; and He
took you to dwell in the chambers of Heaven.

[SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great
in heaven. [RSV]*

O Catherine, world-renowned for your
great mind, you effused God-inspired
teachings. You did prevail through the
Cross and brought down the rule of the

βρύουσα δόγματα, μεγαλόφρον Αἰκατερίνα
πανοίδιμε.

Δόξα.

Δόλω πρώην τὸν Ἀδάμ, Παραδείσου
τῆς τρυφῆς ἐκβαλόντα, τῶν αἰκισμῶν
τοὺς πόνους, καρτερῶς ὑπομείνασα,
καταβέβηκας εἰς γῆν, Μάρτυς πανένδοξε,
καὶ στεφάνοις, τῆς Βασιλείας ἐστεφάνωσαι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰλεῶν μοι τὸν Κριτὴν, τὸν Υἱόν
σου Θεοτόκε Παρθένε, ταῖς σαῖς λιταῖς
γενέσθαι, ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, λυτρωτὴν
τε τῶν δεινῶν, Μῆτερ ἀπέργασαι· σοὶ γὰρ
μόνη, τὰ τῆς ἐλπίδος ἀνατίθημι.

tyrants, and you exposed the vanity of
worldly wisdom. [SD]

Glory.

O all-glorious Martyr, you resolutely
endured the pain of torture, and thus you
threw the devil to the ground, who by
treachery once cast Adam from the Garden of
Eden. And now you wear the crowns of the
Kingdom. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin Theotokos, by your entreaties
make the Judge, who is your Son, be merciful
to me on Judgement Day, O Mother, and
implore Him to deliver me from hardship. In
you alone have I placed my hope. [SD]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Τῆς Ἀγίας.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὴν πανεύφημον νύμφην Χριστοῦ
ὑμνήσωμεν, Αἰκατερίναν τὴν θείαν καὶ
πολιούχον Σινᾶ, τὴν βοήθειαν ἡμῶν καὶ
ἀντίληψιν, ὅτι ἐφίμωσε λαμπρῶς, τοὺς
κομψοὺς τῶν ἀσεβῶν, τοῦ Πνεύματος τῇ
μαχαίρᾳ, καὶ νῦν ὡς Μάρτυς στεφθεῖσα,
αἰτεῖται πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος,
ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ
ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, Who
are wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

Mode 4.

Today is the prelude of God's good
pleasure, and the proclamation of humanity's
salvation. In the temple of God, the Virgin
is presented openly, and in herself she
announces Christ to all. Let us, then, with a
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are
the fulfillment of the Creator's dispensation."

[SD]

For the Holy Woman.

From Menaion ---

Mode pl. 1. Let us worship the Word.

Let us praise and extol the all-lauded
Bride of Christ,* the Protectress of Sinai,
divine Saint Catherine,* as the one who
gives aid and her assistance to us;* for she
brilliantly suppressed the impious orators,*
with the sword of the Spirit.* And being
crowned as a martyr,* she asks that all receive
the great mercy. [SD]

Apolytikion of the Parish Church

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

From Menaion ---

Kontakion.

Mode 4. You who were lifted.

The Savior's most pure and immaculate
temple, the very precious bridal chamber and
Virgin, who is the sacred treasure of the glory
of God, on this day is introduced into the

τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι
Θείῳ· ἣν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη
ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Απόστολος

Τῆς Αγίας.

Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 67.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Στίχ. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

Γα 3:23-29; 4:1-5

Ἀδελφοί, πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ
νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς
τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
Ὅστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν
εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·
ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκ ἔτι ὑπὸ
παιδαγωγὸν ἔσμεν. Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ
ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν
ἐνεδύσασθε· οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληνας,
οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι
ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς
ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ,
ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, καὶ κατ'
ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον
χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν

House of the Lord, and with herself she brings
the grace in the divine Spirit. She is extolled
by the Angels of God. A heavenly tabernacle
is she. [SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

For the Holy Woman.

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 67.

God is wondrous in His saints. [SAAS]

Verse: Bless God in the churches. [SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the
Galatians.

Gal. 3:23-29; 4:1-5

Brethren, before faith came, we were
confined under the law, kept under restraint
until faith should be revealed. So that the law
was our custodian until Christ came, that we
might be justified by faith. But now that faith
has come, we are no longer under a custodian;
for in Christ Jesus you are all sons of God,
through faith. For as many of you as were
baptized into Christ have put on Christ. There
is neither Jew nor Greek, there is neither slave
nor free, there is neither male nor female; for
you are all one in Christ Jesus. And if you are
Christ's, then you are Abraham's offspring,
heirs according to promise. I mean that the
heir, as long as he is a child, is no better than
a slave, though he is the owner of all the

διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὢν, ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι· ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος α΄. Ψαλμὸς 39.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α΄. Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτρᾳ τοὺς πόδας μου.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῆς Ἀγίας.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Μαρκ ε' 24 - 34

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. Καὶ γυνὴ τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα, καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ ὅτι Ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι. καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μᾶστιγος. καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ

estate; but he is under guardians and trustees until the date set by the father. So with us; when we were children, we were slaves to the elemental spirits of the universe. But when the time had fully come, God sent forth his Son, born of a woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons. [RSV]

Alleluia. Mode 1. Psalm 39.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *I waited patiently for the Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *He brought me up out of a miserable pit.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

For the Holy Woman.

The reading is from the Holy Gospel according to Mark.

Mk. 5:24-34

At that time, a great crowd followed him and thronged about him. And there was a woman who had had a flow of blood for twelve years, and who had suffered much under many physicians, and had spent all that she had, and was no better but rather grew worse. She had heard the reports about Jesus, and came up behind him in the crowd and touched his garment. For she said, "If I touch even his garments, I shall be made well." And immediately the hemorrhage ceased; and she felt in her body that she was healed of her disease. And Jesus, perceiving in himself that power had gone forth from him, immediately turned about in the crowd, and said, "Who

ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;
καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις
τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· τίς
μου ἥψατο; καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν
τοῦτο ποιήσασαν. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα
καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὁ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ,
ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ
παῖσαν τὴν ἀλήθειαν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ·
Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὑπάγε εἰς
εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μᾶστιγός
σου.

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ὦδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἦχος δ'.

Ἄγγελοι τὴν Εἰσοδὸν τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς μετὰ δόξης
εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ, ψαυέτω
μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων, χεὶλὴ δὲ πιστῶν
τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου
ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω·
Ὦντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις,
Παρθένε Ἀγνή.

Κοινωνικόν. Ψαλμός 115.

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι καὶ τὸ
ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Ἀλληλουῖα.

Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

Ἦχος β'.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

touched my garments?" And his disciples said
to him, "You see the crowd pressing around
you, and yet you say, 'Who touched me?' "
And he looked around to see who had done
it. But the woman, knowing what had been
done to her, came in fear and trembling and
fell down before him, and told him the whole
truth. And he said to her, "Daughter, your
faith has made you well; go in peace, and be
healed of your disease." [RSV]

Hymn to the Theotokos.

Ode ix. Heirmos.

Mode 4.

*When they saw the Entry of the Virgin
Maiden, the Angels were astonished, at how she
entered with glory into the Holy of Holies.* [SD]

Now let no uninitiated hand * approach
the living Ark of God to touch it. * Rather
let believers' lips sing out in exultation *
the Angel's salutation unceasingly * to the
Theotokos and cry out: * You, O pure and
virgin Maiden, are truly superior to all. [SD]

Communion Hymn. Psalm 115.

I will take up the cup of salvation, and call
upon the name of the Lord. Alleluia. [SAAS]

Hymn after Holy Communion.

Mode 2.

We have seen the true light; we have
received the heavenly Spirit; we have found
the true faith, worshipping the undivided
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν·
(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ
δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης,
καὶ τῆς ἁγίας Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανσόφου Αἰκατερίνης, ἧς καὶ τὴν μνήμην
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις ἰχθύος.

Εἶναι ἡ νηστεία πρὸ τῶν Χριστουγέννων.

THE DISMISSAL

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, the holy
Great Martyr and all-wise Catherine, whose
memory we celebrate; and of all the saints,
have mercy on us and save us, for He is good
and loves mankind.

Fasting Rule

*Fish: fish, oil and wine are allowed. Refrain from meat,
dairy and eggs.*

It is the Christmas fast.